

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет/інститут **філології**

Кафедра **слов'янських мов**

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Теорія і практика перекладу

Освітня програма **ПОЛЬСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА**

Спеціальність **035 Філологія. Польська мова і література**

Галузь знань **03 Гуманітарні науки**

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація			
Назва дисципліни	Перекладацький практикум		
Викладач (-і)	Бусіло Саманта Елжбета		
Контактний телефон викладача	+38034 259 60 63		
Е-mail викладача	certyifikatpolski@pnu.edu.ua		
Формат дисципліни	Очна (offline)		
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС: 6		
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/ , dropbox.com		
Консультації	Очні консультації в день проведення лекцій/практичних занять відповідно із 13.15 – 16.00. Усі запитання можна надсилати на електронну пошту, що вказана в силабусі.		
2. Анотація до курсу			
<p>Przedmiotem nauczania są podstawowe zagadnienia z zakresu stylistyki oraz kultury języka polskiego. Treści obejmują zagadnienia praktycznej stylistyki, w tym pojęcia stylu i norm stylistycznych, odmian językowych i stylistycznych polszczyzny, kanonów stylu komunikacyjnego, funkcji środków stylistycznych, kompozycji pism użytkowych i szkolnych form wypowiedzi, a także normy potocznej i wzorcowej w języku polskim oraz etyki i estetyki językowej.</p>			
3. Мета та завдання курсу			
<p>Celem nauczania przedmiotu jest zwrócenie uwagi na funkcjonalne i stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny, podnoszenie kompetencji językowej słuchaczy w zakresie poprawności stylistycznej, zorientowanie w zagadnieniach praktycznej stylistyki, m.in. stylistycznych odmianach języka polskiego, użytkowych gatunkach wypowiedzi i środkach stylistycznych. W toku kursu studenci poznają również podstawowe wymogi dotyczące form wypowiedzi stosowanych w szkole oraz w dyskursie naukowym w odmianie akademickiej, kanonów stylu komunikacyjnego, funkcji środków stylistycznych, kompozycji pism użytkowych i szkolnych form wypowiedzi, a także błędów stylistycznych w języku polskim oraz etyki i estetyki językowej.</p>			
4. Результати навчання (компетентності)			
<p>Studenci zdobywają sprawność rozpoznawania przynależności stylistycznej tekstów, świadomego kształtowania stylu wypowiedzi, biegłego posługiwania się funkcjonalnymi odmianami polszczyzny, a także wykorzystywania środków stylistycznych stosownie do funkcji i typu tekstu.</p> <p>Studenci opanowują umiejętność poprawnego formułowania wypowiedzi ustnych oraz pisania tekstów użytkowych takich jak podanie, list motywacyjny, CV, rozprawka, esej, recenzja, abstrakt naukowy, artykuł naukowy oraz szkolne formy wypowiedzi i in.</p> <p>Studenci rozpoznają odmiany i style polszczyzny, posiadają umiejętność analizy stylistycznej tekstów oraz zdolność krytycznej oceny. Ostatecznie uczą się konstruowania wypowiedzi jasnych, zwięzłych, stosownych do sytuacji.</p> <p>Słuchacze kursu podnoszą również swoje kompetencje w roli krytycznego odbiorcy różnego rodzaju tekstów, wypowiedzi pisemnych i ustnych.</p>			
5. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
Лекції		24	
Практичні		18	
Самостійна робота		60	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс	Нормативний /

		(рік навчання)	Вибірковий		
Перший	035 Філологія. 035.038 Філологія (Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська	Четвертий	Нормативний		
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год.	Вага оцінки	Термін виконання
Тема 1. Stylistyka jako dyscyplina naukowa. Pojęcie stylu.	лекційне заняття	1-8,	1 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 2. Zróżnicowanie współczesnej polszczyzny. Odmiana mówiona i pisana.	лекційне заняття практичне заняття	1-8, 11, 16	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 3. Odmiany środowiskowe języka polskiego – język młodzieżowy.	лекційне заняття практичне заняття	1-8, 11	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Тема 4. Środki stylistyczne.	лекційне заняття	1-8	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 5. Style funkcjonalne współczesnej polszczyzny. Język potoczny.	лекційне заняття практичне заняття	1-8, 10	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 6. Styl urzędowy.	лекційне заняття	1-8	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 7. Styl naukowy.	лекційне заняття	1-8	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 8. Styl publicystyczno-dziennikarski.	лекційне заняття практичне заняття	1-8	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 9. Styl religijny.	лекційне заняття	1-8	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 10. Styl retoryczny.	лекційне заняття практичне заняття	1-8	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік

Тема 11. Etyka mówienia i estetyka.	лекційне заняття	1-8		5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 12. Kultura języka polskiego. Norma potoczna i wzorcowa. Wybrane zagadnienia.	лекційне заняття	1-8, 13, 17, 18	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
	практичне заняття		2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 13. Formy wypowiedzi w szkole. Esej szkolny. Rozprawka.	практичне заняття	4, 9, 19, 20, 21	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
	практичне заняття		2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 14. Formy użytkowe. Podanie. CV. List motywacyjny.	практичне заняття	4, 12, 19, 20, 21	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
	практичне заняття	4, 9, 19, 20, 21	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік
Тема 15. Formy wypowiedzi na uczelni wyższej. Artykuł naukowy. Prezentacja.	практичне заняття	4, 9, 19, 20, 21	2 opracować literaturę przedmiotu, ćwiczenia stylistyczne	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять. залік

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт „9.3. Види контролю” Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). Загальні 100 балів включають: 50 балів за самостійну роботу; 50 балів за екзамен. https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2018/04/Polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu-%e2%84%96447-vid-24.07.2015r..pdf
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід.
Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, написання есе, творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають контрольному оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів

7. Політика курсу	
<p>Згідно зі статтею 58 Закону України «Про вищу освіту», науково-педагогічні працівники ЗВО зобов'язані: забезпечувати викладання на високому науково-теоретичному і методичному рівні; дотримуватися норм педагогічної етики, моралі, поважати гідність осіб, які навчаються у ЗВО, дотримуватися в освітньому процесі академічної доброчесності та забезпечувати її дотримання здобувачами вищої освіти; розвивати в осіб, які навчаються у ЗВО, самостійність, ініціативу, творчі здібності; дотримуватися законів України, статуту та Кодексу честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗ-Прикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf)</p> <p>Підчас лекційних і практичних занять студенти поринуть в часи культури загалом й літератури зокрема епох Середньовіччя і Ренесансу.</p>	
1. Рекомендована література	
<ol style="list-style-type: none"> 1. H. Kurkowska, S.Skorupka, Stylistyka polska. Zarys., PWN, 2015 2. Red. S. Dubisz, Nauka o języku dla polonistów, Książka i Wiedza, 1999 3. E. Wierzbicka, A. Wolański, D. Zdunkiewicz, Podstawy stylistyki i retoryki PWN, 2008 4. M. Bańko, Polszczyzna na co dzień, PWN 2006 5. D. Zdunkiewicz-Jedynak, Wykłady ze stylistyki, PWN 2017 6. M. Zaśko-Zielińska, Sztuka pisania, PWN 2008 7. J. Bratmiński, Współczesny język polski, (hasła: ustna odmiana języka, język ustny a pisany, styl potoczny, styl urzędowy, styl artystyczny, styl naukowy, nowomowa, styl naukowy, terytorialne odmiany polszczyzny, środowiskowe i zawodowe odmiany języka, gatunkowe wzorce wypowiedzi, akty mowy), Lublin 2001 8. S. Gajda, Przewodnik po stylistyce polskiej, Opole 2005 <p style="text-align: center;">Додаткова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. R. Jedliński, Gatunki publicystyczne w szkole średniej, WSiP 1984 10. J. Bartmiński, Styl potoczny jako centrum systemu stylowego języka, „Poradnik językowy” 1999, z.1-2, s.10-23 11. A. Wilkoń, Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny, Katowice 2000 12. K. Haxel, Życiorys inaczej, „Polonistyka”, 1994, nr 8 13. A. Markowski, Polszczyzna końca XX wieku, Warszawa, 1992 14. F. Nieckula, Język ustny a język pisany [w:] Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Współczesny język polski., t.II, red. J. Bartmińskiego Wrocław, 1993 15. J. Paduczewa, O strukturze akapitu [w:] O spójności tekstu, red. R. Mayenowa Wrocław, 1971 16. P. Wróblewski, Odmiany stylowe współczesnej polszczyzny, „Prace filologiczne” 1988 17. J. Puzynina J. Puzynina, Słowo-wartość-kultura, Lublin 1997 18. S. Gajda, Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Język polski, 2001 19. E. Bańkowska, A. Mikołajczuk, Praktyczna stylistyka nie tylko dla polonistów. Warszawa 2003 20. A. Ruszer, Oswoić tekst, UNIVERSITAS, 2016 21. E. Lipińska, Pisać jak z nut, UNIVERSITAS, 2018 	

Викладач - Бусіло Саманта Елжбета